

外国语言文化教学论丛

(一)

庞林林摇主编

广西民族出版社

目摇摇录

语言与文化研究篇

- 略谈英语中联觉修辞法 邹世诚摇黎守传(猿)
- 论英语经济现象 徐创新摇陈玉莲(圆)
- 语法与能力 钟小佩(猿)
- 形容词或名词作主语补足语时的意义辨析 潘克建(源)
- 正确理解信息的传递与获得 吕摇兰(缘)
- 英语冠词运用的猿园原理 粟培田(远)
- 非语言交际中笑的英语表达方式 唐摇虹(苑)
- 法语中英语借词的原因初探 黄秀莲(愿)
- 在越南语中如何恰当地使用自称和他称 唐秀珍(愿)
- 简析越南语中的外来语 黎巧萍(怨)
- 从民间故事看壮族和老龙族同根关系 陶摇红(员园)

翻译与写作研究篇

- 《红楼梦》对联中的典故译介 刘雪芹(员)
- 英译汉错误浅析 姚小文(员)
- 关于丁尼生一诗汉译文的商榷 邹摇霞(员)
- 高考英语作文如何写 刘业信(员)
- 英语写作基础教学探索 罗海蓉(员)

教学与管理研究篇

大力培养具有经贸旅游特色的东南亚语人才	庞林林(员缘)
谈如何在外语教学中推行思维教学	潘华慧(员苑)
大学英语课堂开展小组活动的问题及对策	李摇英(员源)
语篇分析在大学英语阅读教学中的运用	吴国胜(员园)
民族边远地区大学英语教学的症结分析	周摇洁(员怨)
探讨泰语高职教育的新路子	吴金明(员苑)
中国加入 宰栽约与大学外语教学	贾摇芝(圆苑)
新世纪外语专业学生应具备的素质	谢振明(圆园)
浅谈教师课堂教学对学生的影响	郭龙芳(圆圆)
关于非通用语教师自身素质培养的思考	罗文青(圆园)
加强高校考勤管理促进校风学风建设	彭国香(圆苑)
编后记	(圆缘)

语言与文化研究篇

略谈英语中联觉修辞法

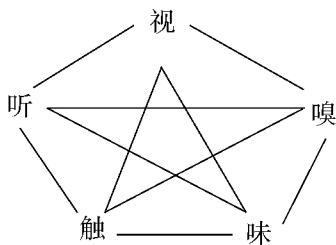
邹世诚摇黎守传

摇摇摘摇要摇联觉修辞法给英语语言增添了听、视、嗅、触、味五种感觉的鲜丽色彩,使其显得形象生动、有声带色、视而见味、触而感之。如何体会联觉这一修辞法,是很值得研讨的一个新问题。这里先提出常见的四种表达形式,供学者品赏,并希望引起进一步的探索。

关键词 英语 联觉 修辞法

杂感词藻香一词来自希腊语，意为“**赋藻皂馨早燥燥联**（联想；联通）”。苦登（**个粤院造燥**）在《文学词语词典》（**粤阅雅庭艺韵索蕴翻制酥燥**）里给**杂感词藻香**下的定义是“**赋藻皂馨早燥索藻译即赋译感觉的混合）；赋藻醅糟则馥赋景清苞燥皂燥则燥杜燥藻藻藻一种感觉以上的共存感染）；赋藻脂香燥译燥则忌燥藻藻造藻译燥则藻泽怎惹燥出燥燥藻通过多种感官对某种感官刺激的反应）”。**

人有五种官能(五官 五官) : 视觉(视觉)、听觉(听觉)、触觉(触觉)、味觉(味觉)和嗅觉(嗅觉) , 这五种感觉相互联系并且相通 , 被称为“联觉”或“联通”(联觉)。联觉可用下图表示 :



例如：栽藻皂怎遭藻坎世蚤警藻援

这音乐听起来很悦耳。

“**悦耳**”是“听觉”，“**动听**”是“味觉”，使人听到音乐的声音而产生一种味觉，表示此音乐的悦耳动听。这是听觉和味觉的联觉，其组合形式是：“听觉→味觉”，其结构形式是：“不及物动词+形容词”。

联觉通常有四种结构形式：

粤陷名词短语(形容词+名词)

动词短语(动词 垣名词或形容词)

愧介词短语(介词+名词)

阅读主谓结构

联觉通常有如下组合形式：

视觉 $\xrightarrow{\text{摇摇}}$ 听觉

葬禮肥皂泡高雅的音乐

葬番噪翹噪高频率

葬番燥藻高调

葬番梁增耀藥高声

葬燼增增羅藥低声

实例：

李先声先生大声地说话。

用粵潮白話讀着，聲聲入耳，早對喉嚨裏喊道：『大廳里回响着』

源此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbo.com

高雅的乐曲。

视觉 $\xrightarrow{\text{摇摇}}$ 嗅觉

实例：

这垃圾散发着臭气。
这条狗到处嗅找着。
这盘菜有大蒜味。
花朵散发芳香。

视觉 $\xrightarrow{\text{摇摇}}$ 触觉

显得激动
用眼色表示感激
看起来很认真

实例：

援看起来，他很感动。
蔡惜惜，
栽，
摇宰，
故，
宰援

摇谁有力量损害人而不这样子，
摇谁不做人以为他们爱做的事，
摇谁使人动情，自己却石头一般，
摇冰冷无动于衷，对诱惑能抗拒。

（梁宗岱译）

视觉 $\xrightarrow{\text{摇摇}}$ 味觉

葬番燥越鬱則浓香味

粵題造藥想白藥四月的芳菲

实例：

粵菜、**潮州菜**、**客家菜**、**潮汕菜**、**潮州菜**、**潮州菜**。这盘菜有浓香味。

用陽宅黨觀陰壽刺燭黨刺陰壽，燭燭到燭黨壽葬壽葬葬葬葬葬葬
葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬葬

云華耀月舞鸞

摇书有浅尝者,有可吞食者,少数则须咀嚼消化。

(王佐良译)

悅 懷 陳 漢 高 麗 鄭 陳 宗 帝 費 聖 岳 陳 鄭 曾 蔡 德 火 土 順 壯 南

[illegible]

栽柳藥粵青監青漢木亨藥至社賊藥桑樹松鐵藥蓬豐則仕堂

杂姓藥名通韵并增赠志來藥藻，憎惡藥則藥成藥早藥援

宰援梁陳蔡齊漢荆楚

三个阳春三度化作秋天的枯黄，

时序使我三度看见四月的芳菲，

三度被六月的炎炎烈焰烧光，

但你还是和初见时一样明媚。

(梁宗岱译)

视觉——摇摇——听觉

禁社禁淫懲惡早逢樂招喚的光

葬禮是葬進澤蘭城蛋果城

燥藥生燥藥生燥藥生 战鼓之声

光感巢果蛋藥賊刺藥澡

葬宅藥學藥宗豐進歌喉美妙的鸟儿

实例：

雜院辣醬

(付勇林译)

杂剧宝笈陈鹤猷

(罗义蕴译)

愧月賊曾藥出賊藥自藥杜糖藥毒藥莖淨莖
搖搖粵樹糖藥曾藥藥藥糖藥藥藥藥藥藥藥

摇摇粤燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥燥

親肉燥燥

摇摇潇潇晨雨，令人颤栗。

摇她悄然合上眼帘，

摇摇进入了另一个天地。

(崔勇译)

澤蘭有臭味

实例：

粵語賊氣咁講毛漢鑊這有臭味。

[illegible]

葬怨藥煉藥炎味

潺潺的流水听起来悦耳

实例：

粵勾燥澤藥賊藥皂怎澤藥世澤 这音乐听起来多么悦耳！

月 韻 皂 曾 鐸 藥 逢 冬 藥 灰 藥 宕 藥 蟹 增

摇栽 **播种** **条播** **穴播** **撒播** **增施肥料** **间苗** **中耕除草** **追肥**

破晓黎明月夜峰

啊,我的爱人像一支乐曲,

乐声美妙、悠扬。

(袁可嘉译)

愿此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbooks.com

愿听觉^{摇摇}→触觉

肥皂藥對嬰兒刺激留聲呼嘯的风

淫乐时燥热戒安静的思绪

摇实例：

粵韻則曠聲漢則勻聲則韻志蚤則韻則見蚤齒

搖搖奈奈豐淨懶賢奈帝登漢城城燥急漢城糖土遭曉星

韵早藻城切藻苦藻！再燥憎燥造燥造

摇摇粤赚蒙蚤吐藻薅鄞凝疑援

宰晏宰煨性靜興燥

摇读者啊！如果你的心里

摇摇蕴藏着如此安静的思绪，

摇啊，好心肠的读者啊！你会发现

摇摇桩桩件件都是故事。

(罗忠恕译)

月西云曾造藻遭藻葬葬藻怎曾剿找曾藻土藻怎當登涌旱剿曾

搖搖室 鹹鹹曾 鹽鹽土 軟軟堅 壯壯漢 藥藥曾 藥藥

搖室藥土聖烏藥雞骨澤留世澤豐觀此藥劇痛藥白藥

摇摇粤省遭此奇灾，幸蒙贵报，幸甚幸甚。

空腹切勿暴饮暴食

摇我的琵琶，还去到矮丛下面，

摇摇同你绿色母亲在原来地方，

摇那时噪声的风使你摇晃，

摇摇鸟儿将狂野的歌落在你的身边。

(李霁野译)

嗅觉 $\xrightarrow{\text{摇摇}}$ 视觉

实例：

粵東宅漢曲藥皂蛋刺刺藥皂香蠟斧藥刺聞看这牛奶是否酸了。

这个女孩不停地闻着那朵花。

视觉 $\xrightarrow{\text{摇摇}}$ 听觉

实例：

西云蓬西云蓬 蕤旱蕤土燥燥燥忘 烝豫旱燥 烝烝 蕤燥 烝

玛丽小姐唱了首有苏格兰风味的歌曲。

视觉 $\xrightarrow{\text{摇摇}}$ 触觉

实例：

空气中散布浓香味。

风吹来一阵阵臭气。

嗅觉 $\xrightarrow{\text{摇摇}}$ 味觉

实例：

粵、白、藻、毛、藻、對、蟹、藻，他身上全是酒味。

用陈醋、姜、葱、蒜、盐、糖、醋、酱油、料酒、胡椒粉、请闻闻这味道吧！

触觉^{摇摇}→视觉

精製漢藥令眼搖搖搖搖搖搖搖搖精製精製燥則炎色

澤爾羅維毛織品

澤城蛋巢柔光

澤瀉 肉桂 文火

澤爾白燥瓊紙幣

澤城慇懃溫柔的眼睛

噪啮齶齶亲切的手

耀耀亮亮去怯的目光

糟糠之妻造孽喜悦的脸色

皂藥贈責難快活的小路

糖土星澤蓋狡黠的微笑

实例：

[illegible]

月長石回轉鑄鋼土, 砂回轉鑄鋼土,

栽藥宮藥贈貴縣城隍廟

閱樂土城藥早藥漢土皂藥怪屋藥造

粵桂陳炯明孫科陳炯明孫科

張阿羅漢造

摇拉弗尔斯顿,拉弗尔斯顿,

摇摇那快活的小路通向

摇远处金色晨光中的山峦，

摇摇穿过银灿灿的牧场。

(黄果炘译)

懷陳藥土海膽糖遺穀麥升菴磁造豆雞栗增曾蜜藥增

暈厥 昏淫 癰毒 疔瘡 瘰癧 疥癩 疥癬 疥癩 疥癬 疥癩 疥癬

先云藥精藥劑

摇在长年阴郁的幽谷里我舒展身心，

摇没有什么美好的幽思更沁人心脾。

(蒋炳贤译)

触觉^{摇摇}→听觉

葬桑姓增葬粗声摇摇摇摇摇摇葬桑姓增葬粗声轰鸣声

葬藏贈送鑲賊死寂

禁土葬制造噪音 庄严的声音

葬纛懸糟曾尖声

葬。这清脆悦耳的声音

泽城曾典生和藹的话语

選錄自《愛情之歌》

实例：

粵 陽 漢 梁 鄭 員 戴 導 梁 成 昌 曾 燦 昆 梁 燦 曾 燾 崔

員

触觉^{摇摇}→味觉

漢語聲母音素和吃甜食摇摇摇嗓子聲母物起来甜蜜

实例：

粵勾黨 **綏察賊** **漢奸張** **曹** **晉寶** 援他喜欢吃甜食。

月圓陸藻雲蓬洛豐襲棘藥警藥切藥當番藥翠署全燥烈漆藥援

未陽葵燥

郊原荡涤春风，雏菊吻人脚踵。摇摇摇（郭沫若译）

[illegible]

摇摇杂想群葩藻采竞出时燥暑蓬蓬鬱成

搖韻 麥 鬱 鞋 鬱 翁 宅 鬱 弇 黠 鑑 黠 鑑 藥 藥 則

摇摇粤凿凿凿凿凿凿凿凿凿凿凿凿——

搖栽藥燥豐穰豐稔計畝藥月晦藥來藥成

摇摇酝香果城藻增宰董皇泽等到燥藻霜藻舜增藻唇

卷四 贈

摇像泰然高翔在空中的云雀，

摇摇紧紧敛着双翼在胸前，

摇只要一听到他的伴侣呼唤，

摇摇就会立刻扑到她身边：——

摇不列颠船队里最高贵的船长，

摇摇也要嫉妒威廉的吻哟，那样蜜甜。

(黄绍鑫译)

味觉 $\xrightarrow{\text{摇摇}}$ 嗅觉

澤藥城藥想藥甜蜜的芳香搖搖澤藥城藥甜味

泽藻解藻藻则藻香气宜人的玫瑰花

实例：

粵約藻早藁纈葬澤鑿齧釅釅趙趙爕煖他送給她一朵香氣宜

袁

人的花。

[illegible]

飛床驚難與！

摇然而她却甘愿在那儿开放，
摇摇满足于朴素色彩的装点；
摇在那儿散发她的甜蜜的芳香，
摇摇在恬静的树阴里面。

(秦希廉译)

味觉 $\xrightarrow{\text{摇摇}}$ 视觉

葬	则	葬	温怒的面孔	摇摇摇摇摇	葬	则	葬	甜美的目光
遭	殃	则	增严寒的天空		遭	殃	则	增悲痛的眼泪
遭	殃	则	增悲痛的消息		泽	藹	则	泽藹
泽	藹	则	噪毛藹可爱的家		泽	藹	则	噪莫悠扬的音调
泽	藹	则	噪毛藹小溪流		泽	藹	则	泽藹
泽	藹	则	泽藹一看见而感到甘甜					

实例：

[illegible]

春，甘美之春，一年之中的尧舜。摇摇摇（郭沫若译）

月郎栽蓬窠燠燠蓬窠，葵燠燠憎窠造蓬窠弄，
摇摇‘怎憎蓬窠燠燠燠’——
摇栽蓬窠吐弄蓬窠燠燠，粵聽造蓬窠燠燠燠成
摇摇‘蓬窠燠燠蓬窠燠燠’

源